

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Меньшакова Надежда Николаевна  
Графова Ольга Игоревна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 82722

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу второго иностранного языка (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

**ПК.10** способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**ПК.11** способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

**ПК.9** владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10,11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	4
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	144
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	56
<b>Проведение лекционных занятий</b>	0
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	0
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	56
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	88
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практикум по переводу второго иностранного языка (английский). Первый период обучения**

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами письменного перевода различных типов текста. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

#### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

Транслатологические характеристики публицистического текста. Формирование навыков перевода публицистического текста.

#### **Особенности официально-делового текста. Перевод юридического текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры, входящие в информационное поле официально-делового текста.

#### **Особенности учебного текста. Перевод учебного текста.**

Основные понятия теории перевода. Переводимость. Инвариантность. Эквивалентность. Понятие об этапах процесса перевода. понятие единицы перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Грамматические проблемы перевода. Лексико-стилистические проблемы перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая характеристика учебного (учебно-научного) текста. Перевод учебного текста.

#### **Тексты экономической направленности. Перевод экономического текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности экономического текста; основные жанры, входящие в информационное поле экономического текста.

#### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры, входящие в информационное поле научного текста; основные расхождения языкового оформления научных текстов в английском и русском языках.

#### **Особенности художественного текста. Перевод художественного текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности художественного текста; основные жанры, входящие в информационное поле художественного текста.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь: ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
3. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — ISBN 978-5-98079-973-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/39680>

## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://inosmi.ru/> Иносми.Ру: Качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы.

<http://translations.web-3.ru/> Образцы переведенных официально-деловых документов

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) Онлайн словарь MULTILEX

<http://www.weblitera.com> Полные тексты мировой художественной литературы на английском языке, возможность анализа переводов: множество примеров использо

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран,



компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу второго иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать транслатологические характеристики текста специального дискурса. Уметь анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа. Владеть навыками решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания, а также навыками самокоррекции и оформления текста перевода.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает транслатологические характеристики основных типов специального дискурса. Испытывает существенные затруднения в анализе исходного текста в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа. Не владеет навыками решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает транслатологические характеристики текстов специального дискурса. Умеет анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа, но допускает ошибки. Владеет навыками решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания, а также навыками самокоррекции и оформления текста перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает транслатологические характеристики текстов специального дискурса. Умеет анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа. Владеет навыками решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания, а также навыками самокоррекции и оформления текста перевода.</p>
<p><b>ПК.10</b> способность осуществлять</p>	<p>Знать основные методы и приемы, использующихся в письменном переводе, иметь</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.  Уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста.  Владеть навыками письменного перевода с иностранного языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей английского и русского языков.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b>  Знает основные приемы, использующихся в письменном переводе, имеет слабое представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.  Испытывает существенные затруднения в применении существующих переводческих стратегий в зависимости от типа текста.  Владеет навыками письменного перевода с английского языка на русский, но допускает множественные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает основные приемы, использующихся в письменном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.  Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста.  Владеет навыками письменного перевода с английского языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей английского и русского языков, допуская неточности.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает основные приемы, использующихся в письменном переводе, имеет отличное представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.  Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста.  Владеет навыками письменного перевода с английского языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей английского и русского языков.</p>
<p><b>ПК.11</b>  способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать требования к оформлению перевода в текстовом редакторе.  Уметь осуществлять редактирование текста перевода.  Владеть основными приемами форматирования в</p>	<p><b>Неудовлетворител</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b>  Имеет общие представления о требованиях к оформлению перевода в текстовом редакторе.  Умеет при консультативной поддержке</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	компьютерном текстовом редакторе.	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>осуществлять редактирование текста перевода. Владеет отдельными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет осуществлять редактирование текста перевода, допуская неточности. Владеет основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет самостоятельно осуществлять редактирование текста перевода. Владеет основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>Входной контроль</b>	Практикум по переводу второго иностранного языка (английский). Первый период обучения <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.
<b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода <b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных этапов процесса перевода, представление о переводческих трансформациях, специфики перевода в зависимости от типа текста. Умение осуществлять перевод публицистического текста, исходя из его транслатологических характеристик, в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению. Владение переводческими приемами и трансформациями при переводе публицистического текста, а также навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности официально-делового текста. Перевод юридического текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных этапов процесса перевода, представление о переводческих трансформациях, специфики перевода официально-делового текста. Умение осуществлять перевод официально-делового текста, исходя из его транслатологических характеристик, выполняя перевод в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению. Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях перевода официально-делового текста, а также навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности учебного текста. Перевод учебного текста.</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики перевода учебного текста. Умение осуществлять перевод учебного текста, исходя из его транслатологических характеристик, в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению. Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода учебного текста, а также навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Практикум по переводу второго иностранного языка (английский). Первый период обучения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода	2.5
Понимание исходного текста	1.5
Выбор стратегии и методологии перевода	1

### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод текста на русский язык в компьютерном текстовом редакторе	13
Выбирает и применяет адекватные приемы перевода	10
Может указать информационные системы и Интернет-ресурсы, использованные на этапе предпереводческого анализа, собственно перевода и постпереводческого этапа	7

### **Особенности официально-делового текста. Перевод юридического текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод текста на русский язык в компьютерном текстовом редакторе	13
Выбирает и применяет адекватные приемы перевода	10
Может указать информационные системы и Интернет-ресурсы, использованные на этапе предпереводческого анализа, собственно перевода и постпереводческого этапа	7

### **Особенности учебного текста. Перевод учебного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод учебного текста, исходя из его транслатологических характеристик, в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	17
Выбирает и применяет адекватные приемы перевода	13
Использует навыки поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных

мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов : 100**

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода <b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Тексты экономической направленности. Перевод экономического текста. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание специфики перевода экономического текста. Умение осуществлять перевод экономического текста, исходя из его транслатологических характеристик, в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению. Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода экономического текста, а также навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.



Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности научного текста. Перевод научного текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики перевода научного текста. Умение осуществлять перевод научного текста, исходя из его транслатологических характеристик, в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению. Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода научного текста, а также навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности художественного текста. Перевод художественного текста.</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных методов и приемов художественного перевода. Умение применять стратегии перевода с учетом специфики художественного текста в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению. Владение навыками письменного художественного перевода с учетом особенностей жанра, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; навыками информационного поиска в ходе переводческой деятельности на разных ее этапах.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тексты экономической направленности. Перевод экономического текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет перевод текста на русский язык в компьютерном текстовом редакторе	13
Выбирает и применяет адекватные приемы перевода	10
Может указать информационные системы и Интернет-ресурсы, использованные на этапе предпереводческого анализа, собственно перевода и постпереводческого этапа	7

### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет перевод текста на русский язык в компьютерном текстовом редакторе	13
Выбирает и применяет адекватные приемы перевода	10
Может указать информационные системы и Интернет-ресурсы, использованные на этапе предпереводческого анализа, собственно перевода и постпереводческого этапа	7

### **Особенности художественного текста. Перевод художественного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет перевод художественного текста, исходя из его транслатологических характеристик, в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	17
Выбирает и применяет адекватные приемы перевода	13
Использует навыки поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов	10